



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Traducción e Interpretación

GRADO
240 CRÉDITOS
4 AÑOS



Traducción

Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante

INFORMACIÓN GENERAL

Rama de conocimiento: Artes y Humanidades

Enseñanza: presencial

Número de créditos: 240 ECTS

Número de plazas: 180, de las cuales 70 son para alumnos que cursen lengua B Inglés, 60 para alumnos que cursen lengua B Francés y 50 para alumnos que cursen lengua B Alemán.

Lenguas utilizadas: español, catalán, inglés, francés, alemán.

OBJETIVOS GENERALES

El objetivo fundamental del título es formar futuros profesionales de la comunicación multilingüe con un conocimiento global en las áreas relacionadas con los estudios de traducción (civilización, cultura, política, empresa, etc.) que les capacite para realizar traducciones de calidad en diferentes registros y de campos temáticos diversos y para adaptarse de manera eficiente a un entorno de rápida evolución debido al gran aumento de los intercambios económicos, sociales y culturales entre los distintos países y España. El interés de estos estudios se justifica por la expansión en todos los niveles de las relaciones internacionales y la creciente globalización en todos los campos. Esta realidad exige respuestas de traducción rápidas y de gran dinamismo en contextos multilingües con el fin último de contribuir junto con otros profesionales a la traducción e interpretación, a la creación, corrección y revisión de textos, a la obtención y gestión de recursos terminológicos, a la docencia de lenguas, a las relaciones públicas o al trabajo en medios de comunicación. Los graduados en Traducción e Interpretación podrán ejercer funciones de traductor en empresas del sector público o privado.

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS GENERALES DEL TÍTULO

- Competencia comunicativa en las distintas lenguas de trabajo: lenguas A (catalán/castellano, nivel C2 del marco europeo), lenguas B (nivel B2/C1), lenguas C (nivel B2/B1 para las lenguas que se enseñan en secundaria y nivel A2/B1 para las lenguas que no se enseñan en secundaria) y lenguas D (nivel A2/A1). La competencia comunicativa (oral y escrita) se entiende referida a la comprensión y a la expresión e incluye la subcompetencia gramatical (dominio del código lingüístico), la subcompetencia sociolingüística (regula la adecuación al contexto y está vinculada a la variación lingüística que se produce según los diversos elementos de registro), la subcompetencia pragmática (relacionada con el uso funcional de la lengua y con el dominio del discurso, la cohesión y la coherencia). La competencia comunicativa tiene que incluir, al menos, dos lenguas y culturas (incluye fases pasivas y activas de la comunicación, así como las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo y los conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos correspondientes).
- Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabinas, etc.).
- Competencia para el ejercicio de la profesión en el mercado laboral y deontológica, integrada por los conocimientos y las habilidades que tienen relación con el ejercicio de la traducción profesional y el mercado de trabajo. Incluye conocimientos básicos para la gestión del ejercicio profesional y aspectos relacionados con el derecho público y privado, la economía y la empresa (contratos, obligaciones fiscales, presupuestos, aspectos económicos, facturación, etc.) y sobre el código deontológico y las asociaciones profesionales. Y también habilidades como la memoria, los reflejos, la creatividad, capacidades como la confianza, la capacidad de atención, organización y planificación, de memoria, la capacidad de análisis y síntesis, de automatización de las tareas más habituales, la toma de decisiones, el interés por el trabajo bien hecho y la profesionalidad, la capacidad de adaptación a nuevas situaciones, la iniciativa, etc. Además de aptitudes interpersonales, como capacidad para interrelacionarse y trabajar profesionalmente en equipo, no solo con otros traductores y profesionales del ramo (revisores, documentalistas, terminólogos), sino también con clientes, iniciadores, autores, usuarios y expertos en las materias objeto de traducción, etc.
- Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado.



Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.

- Competencia de compromiso ético. Capacidad de comprometerse éticamente con la sostenibilidad, los derechos fundamentales, la igualdad entre hombres y mujeres, los principios de igualdad de oportunidades y accesibilidad universal de las personas con discapacidad, así como los valores propios de una cultura de la paz y de valores democráticos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Entender cualquier tipo de texto (oral o escrito), de tipo general o especializado (lenguas A, B y C), en la lengua de trabajo correspondiente.
- Expresarse oralmente o por escrito sobre temas de carácter general o especializado (lenguas A, B y C).
- Analizar los parámetros textuales de cualquier tipo de texto de carácter general o especializado (lenguas A, B y C).
- Revisar (lenguas A y B) cualquier tipo de texto (ortografía, morfosintaxis, estilo, tipografía), etc.
- Sintetizar la información de documentos de varios tipos textuales.
- Producir textos orales y escritos adecuados a la función comunicativa, al tipo de registro, etc.
- Identificar correctamente estructuras con problemas gramaticales.
- Aprender a usar de forma adecuada y con autonomía obras de consulta de carácter general (gramáticas, diccionarios, enciclopedias, manuales de referencia, etc.).
- Aplicar los conocimientos extralingüísticos a la comprensión de textos.
- Desarrollar estrategias comunicativas.
- Asimilar convenciones básicas de escritura.
- Lograr estrategias de lectura y escritura.
- Iniciarse en la expresión oral y escrita.
- Desarrollar conocimientos lingüísticos a partir de los elementos de contraste.
- Valorar positivamente la diversidad multilingüística y cultural.
- Conocer aspectos generales de los ámbitos socioculturales de las lenguas de estudio.
- Utilizar recursos y aplicaciones informáticas útiles para la traducción (programas gestores de terminología, memorias de traducción, programas de traducción asistida o automática, bases de datos, buscadores, etc.).
- Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.
- Dominar los instrumentos y las herramientas básicas de la interpretación.
- Conocer el funcionamiento del mercado de la traducción (tipo de traductor, modalidades de traducción, tipo de encargos, etc.).
- Conocer los aspectos profesionales de la interpretación (mercado laboral, principios éticos y protocolarios, modalidades y etapas de trabajo, etc.).
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Desarrollar habilidades para relaciones interpersonales en contextos de mediación lingüística.
- Revisar con rigor y garantizar la calidad en el trabajo de traducción.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Desarrollar la capacidad de razonamiento lógico y crítico.
- Desarrollar habilidades cognitivas relacionadas con la interpretación (capacidad de atención, comprensión instantánea, capacidad de memoria, rapidez de reflejos, capacidad de resistencia física y mental, capacidad autocrítica, etc.).
- Desarrollar el afán de rigor, calidad y profesionalidad en el trabajo.
- Conocer los aspectos teóricos, las corrientes traductológicas actuales y otras aproximaciones interdisciplinarias del campo de la traducción.
- Aplicar los conocimientos teóricos a la práctica de la traducción.
- Asimilar la finalidad comunicativa de la traducción, la importancia de la calidad en lengua meta y la importancia de la fase de comprensión.
- Asimilar el dinamismo y el carácter textual de la equivalencia de traducción.
- Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.
- Desarrollar la creatividad para resolver problemas de traducción.
- Saber recorrer las distintas etapas del proceso de traducción.
- Resolver los problemas básicos de la traducción de textos.
- Asimilar los principios metodológicos de la interpretación.

CONTENIDOS: MÓDULOS DEL PLAN DE ESTUDIOS

Respecto al modo en que se van a estructurar las enseñanzas del plan de estudios de la titulación de Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante, conviene hacer la siguiente precisión:

El plan de estudios se estructura atendiendo a **dos niveles de agrupación** desde el punto de vista académico: **módulos y materias**, entendiendo por **módulo** la unidad académica que incluye una o varias materias y que muestra una coherencia en cuanto a contenidos, método de aprendizaje y de evaluación, y por **materia** la unidad académica que incluye una o varias asignaturas constituyendo una unidad en cuanto a contenidos, método de aprendizaje y de evaluación, pudiendo o no concebirse de manera integrada. Estas constituyen una unidad principalmente en cuanto a contenidos, y pueden concebirse o no de manera integrada. Toda esta estructura es coherente con los objetivos y competencias definidos para esta titulación y se basa en una fuerte coordinación docente.

De acuerdo con las directrices señaladas en el artículo 12 del Real Decreto 1393/2007, el plan de estudios de la Titulación de Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante tiene la siguiente estructura:

Un total de 240 créditos, que contienen toda la formación teórica y práctica que el estudiante debe adquirir en aspectos básicos de las ramas de conocimiento implicadas, así como en materias obligatorias y optativas, seminarios, prácticas externas, trabajos dirigidos, Trabajo Fin de Grado y otras actividades formativas.

- De ellos, **60 ECTS de formación académica básica** que debe superar el estudiante vinculados a alguna de las materias básicas de la rama de conocimiento de *Artes y Humanidades* que figura en el anexo II del real Decreto 1393/2007, la cual por sí misma admite ya una interdisciplinariedad que la hace muy conveniente para los objetivos que se pretenden con nuestra titulación. Estas **materias de formación académica básica** (Lengua, Lingüística, Idioma Moderno e Informática) se concretan en **asignaturas cuatrimestrales de 6 créditos cada una**, que se ofertan en la primera mitad del plan de estudios (Primer y Segundo Curso). Se marcan como tales en el plan de estudios con la abreviatura FB [Formación básica].
- Otros **150 ECTS serán de materias obligatorias**, concretados en 26 asignaturas cuatrimestrales de **6 créditos cada una**, y vinculadas también a la materia básica Idioma moderno de la rama de conocimiento de Artes y Humanidades que figura en el anexo II del real Decreto 1393/2007.
- Habrá, además, un **Trabajo de Fin de Grado** que tendrá un valor de **6 créditos** y se realizará en la fase final del plan de estudios (Cuarto Curso, segundo semestre). Estará orientado a evaluar las competencias asociadas al título.
- Los restantes créditos hasta el total de 240 del Grado los configuran los **24 ECTS de materias optativas** que debe cursar el alumnado en los cuatro últimos semestres del Grado, las cuales proporcionan una formación académica complementaria, y vendrán dados sobre tres itinerarios posibles en optativas: Lengua D, Traducción especializada de la lengua B, y Traducción lenguas A (Catalán-Español / Español-Catalán). Si el alumnado realiza prácticas externas, los 6 ECTS de estas prácticas se sustituirán por una asignatura optativa. El o la estudiante tiene dos formas de cursar estas asignaturas optativas, según desee graduarse con o sin la obtención de un itinerario. En el caso de que se opte por la obtención de un itinerario, el alumnado deberá cursar las tres asignaturas optativas que se ofrecen en el itinerario de Traducción especializada o las tres que se ofrecen en el de Traducción español/catalán. En cuanto al itinerario de la Lengua D, el o la estudiante deberá cursar al menos, las siguientes asignaturas: Lengua D III, Lengua y Traducción D I y Lengua y Traducción D II, con lo cual ya podrá obtener en el título el itinerario de la Lengua D. En el segundo semestre de cuarto curso podrá optar por cursar Lengua y Traducción D III o la asignatura Prácticas Externas. Si elige Lengua y Traducción D III deberá continuar con la misma lengua D cursada en segundo curso como materia obligatoria. Si por el contrario se opta por graduarse sin itinerario, el alumnado podrá cursar la optatividad como desee, teniendo en cuenta que, si decide cursar la Lengua D III, ha de continuar con la misma que cursó como Lengua D II. Estos créditos están vinculados también a la rama de conocimiento de Artes y Humanidades que figura en el anexo II del real Decreto 1393/2007. De igual forma, las **prácticas externas** tendrán un valor de **6 créditos** y se ofrecerán en los 4 últimos semestres junto con el conjunto de materias optativas. Las competencias y los sistemas de evaluación de estas asignaturas optativas coinciden con las de las obligatorias.

De acuerdo con el artículo 46.2.i) de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre de Universidades, los estudiantes podrán obtener reconocimiento académico en créditos por la **participación en actividades universitarias culturales, deportivas, de representación estudiantil, solidarias y de cooperación hasta un máximo de 6 créditos** del total del plan de estudios cursado.

Tal como se indica en la programación, el concepto de crédito europeo computa las horas de trabajo del alumno tanto las horas presenciales como las horas no presenciales (horas de estudio y de trabajo que el estudiante debe realizar para alcanzar los objetivos formativos propios de cada una de las asignaturas del plan estudio). Los 240 créditos que contienen toda la formación teórica y práctica que el estudiante debe adquirir, se diversifican en seminarios, prácticas externas, lecturas, trabajos dirigidos, etc. y concluirán con la elaboración y defensa del Trabajo Fin de Grado citado.

MÓDULOS

- Uno de los módulos sobre el que se articula el Grado es el de **Lingüística Aplicada**, organizado en 3 materias (Lingüística, Terminología e Informática) desglosadas en 5 asignaturas, tanto de formación básica como obligatorias, y repartidas en 3 cursos académicos.
- Otro módulo, **Lengua A**, está integrado por 2 materias, contienen un carácter instrumental. La primera materia es «Lengua Materna», compuesta por 10 asignaturas propias de las lenguas maternas de la Comunidad Valenciana (Valenciano y Español), combinando tanto un carácter básico como obligatorio en los dos primeros cursos del Grado, y donde el alumno, según su elección, deberá hacer una distribución de las mismas.

Entre las asignaturas de las materias Lengua A, el alumnado deberá cursar 24 ECTS teniendo en cuenta que: de estos 24 créditos, 18 han de ser de Formación Básica y 6 Obligatorios. El alumnado deberá cursar un mínimo de 6 créditos de cada una de las dos lenguas cooficiales (español y catalán).

Los 24 ECTS de lengua materna se cursarán de la siguiente manera:

En el primer semestre de primer curso, 12 créditos, 6 de lengua catalana y 6 de lengua española.

En el segundo semestre de primer curso, 6 créditos a elección del alumnado.

En el primer semestre de segundo curso, 6 créditos a elección del alumnado.

La segunda materia viene dada como «Traducción de la lengua materna», y está compuesta por 3 asignaturas optativas pertenecientes al itinerario de Traducción de catalán-español / español-catalán, repartidas entre tercer y cuarto curso que tienen por objetivo que el alumno que así lo desee se adentre en las destrezas propias de la traducción de una a otra de las dos lenguas.

- El módulo **Idioma Moderno** viene constituido por 3 materias: «Primer idioma moderno», «Segundo idioma moderno» y «Tercer idioma moderno». La primera materia viene organizada en 4 asignaturas, 3 básicas y 1 obligatoria, dadas progresivamente en los 3 primeros cursos del Grado, y donde el alumno puede optar entre las siguientes lenguas B: inglés, francés o alemán. La segunda materia, correspondiente a la «Lengua C», se articula en 5 asignaturas obligatorias distribuidas en los 3 primeros años del grado. El o la estudiante debe elegir, en todos los cursos, una misma lengua C de entre las siguientes: inglés, francés, alemán. Con las 4 primeras asignaturas, que culminan en C (IV), se consigue el nivel B1 en el segundo idioma extranjero. La tercera materia es la correspondiente a la «Lengua D», que se articula en 2 asignaturas obligatorias y 4 optativas. El o la estudiante debe elegir una misma Lengua D obligatoria (Lengua D I y Lengua D II) de segundo de entre las siguientes: ruso, árabe, italiano, chino, rumano y polaco. En cuanto a las cuatro asignaturas optativas, si elige hacer la lengua D III, también debe ser la misma que cursó como lengua D II y en cuanto a las asignaturas de Lengua y Traducción, sólo tiene obligación de continuar con la misma lengua D que se cursó en segundo curso si desea obtener en su título la mención del itinerario de Lengua D.
- El módulo correspondiente a **Traducción e Interpretación**, está dividido en 4 materias. La primera materia es «Traducción Lengua B», integrada por 3 asignaturas obligatorias impartidas en los dos primeros cursos del Grado, y vinculadas a las lenguas B del módulo de Idioma Moderno. La segunda materia es «Traducción Lengua C», integrada por 3 asignaturas obligatorias cursadas en los dos últimos cursos del Grado, y vinculadas a las lenguas C del módulo de Idioma Moderno (debe cursarse la Traducción del mismo idioma que la lengua C elegida). La tercera materia es «Traducción especializada», integrada por 6 asignaturas obligatorias y 3 asignaturas optativas impartidas en los dos últimos cursos del Grado, y vinculadas a las lenguas B del módulo de Idioma Moderno. La cuarta y última materia corresponde a «Interpretación en Lengua B», tratándose de 3 asignaturas obligatorias impartidas en los dos últimos cursos del Grado y vinculadas, como su propio nombre indica, a las lenguas B ofertadas en el módulo de Idiomas Modernos.
- Concluye el diseño del Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante, los módulos correspondientes a la materia optativa «Prácticas externas», de 6 créditos, y que el alumno tiene posibilidad de realizar en los dos últimos cursos del Grado, y el módulo correspondiente a la materia obligatoria «Trabajo fin de Grado», de 6 créditos, a cumplimentar en el último curso y semestre del Grado.

Itinerarios

a. Lengua B (Inglés, Francés, Alemán)

b. Lengua C (Inglés, Francés, Alemán)

c. Lengua D (Ruso, Chino, Árabe, Rumano, Italiano)

d. Traducción especializada: (Inglés, Francés, Alemán, Catalán-Español/Español-Catalán)



ACCESO

REQUISITOS DE ACCESO

1. BACHILLERATO LOMCE Y PRUEBA DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD (PAU): Aunque se pueda acceder desde cualquier modalidad de bachillerato, se recomienda haber cursado la modalidad **Humanidades y Ciencias Sociales**.

El nivel de idioma que debería tener el alumno para la lengua B (Inglés, francés, alemán) implica unos conocimientos previos que se corresponden con el nivel B1 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas Modernas.

Se puede mejorar la nota de admisión para este grado examinándose en la PAU de asignaturas que ponderarán según la tabla siguiente:

ASIGNATURA	POND.	ASIGNATURA	POND.	ASIGNATURA	POND.
ARTES ESCÉNICAS	0.1	FUNDAMENTOS DEL ARTE II	0.2	LATÍN II	0.2
CULTURA AUDIOVISUAL II	0.1	GEOGRAFÍA	0.1	IDIOMAS EXTRANJEROS: ALEMÁN, FRANCÉS, INGLÉS E ITALIANO	0.2
DIBUJO TÉCNICO II	0.1	GRIEGO II	0.2		
DISEÑO	0.1	HISTORIA DE LA FILOSOFÍA	0.2	MATEMÁTICAS APLICADAS A LAS CIENCIAS SOCIALES II	0.2
ECONOMÍA DE LA EMPRESA	0.1	HISTORIA DEL ARTE	0.2		

2. BACHILLERATOS ANTERIORES CON O SIN PAU SUPERADA: Los estudiantes que hayan cursado estudios de bachillerato de acuerdo a planes anteriores con selectividad superada mantendrán su nota de acceso, aunque podrán mejorarla presentándose a asignaturas de la fase voluntaria de la PAU y/o a la fase obligatoria, en este caso realizando la fase obligatoria completa.

Los estudiantes procedentes del antiguo sistema de BUP y COU mantendrán la calificación de acceso que obtuvieron en su prueba de selectividad. Podrán mejorar su nota de admisión a presentándose a la fase voluntaria de la actual PAU. Solo los que superaron el COU con anterioridad al curso 74/75 (año de implantación de la selectividad) podrán acceder sin superar pruebas de acceso.

Los estudiantes procedentes de sistemas educativos españoles más antiguos (estudios de bachillerato plan anterior al 1953, estudios de bachillerato superior, curso preuniversitario y pruebas de madurez) pueden acceder a estudios oficiales de grado con la nota de acceso que obtuvieron, podrán mejorarla a través de fase voluntaria de la PAU.

3. FORMACIÓN PROFESIONAL: títulos de técnico superior de Formación Profesional, técnico superior de Artes Plásticas y Diseño, o técnico Deportivo superior: se puede acceder desde cualquier familia profesional.

Se puede mejorar la nota de admisión examinándose en las PAU de un máximo de cuatro asignaturas de las que ponderen de acuerdo con la tabla de ponderaciones del apartado 1.

4. ESTUDIANTES DE SISTEMAS EDUCATIVOS DE PAÍSES DE LA UNIÓN EUROPEA O DE OTROS ESTADOS CON LOS QUE ESPAÑA HAYA SUSCRITO ACUERDOS INTERNACIONALES AL RESPECTO. Se requiere acreditación de acceso, expedida por la UNED. Pueden reconocer o examinarse de asignaturas en las Pruebas de Competencias Específicas (PCE) que organiza la UNED para mejorar su nota de admisión hasta 14 puntos de acuerdo con el sistema de ponderaciones de la tabla del punto 1

5. ESTUDIANTES DE SISTEMAS EDUCATIVOS EXTRANJEROS, previa solicitud de homologación del título de origen al título español de bachillerato podrán examinarse de un máximo de 6 asignaturas de las ofertadas en las Pruebas de Competencias Específicas (PCE) de la UNED (al menos, una asignatura troncal común).

Se les aplicará la tabla de ponderaciones del punto 1 en caso de haberse examinado y superado asignaturas troncales de modalidad y/o de opción.

6. OTROS: titulados universitarios y asimilados, pruebas de acceso para mayores de 25 años (opción preferente: Ciencias Sociales y Jurídicas), acceso para mayores de 45 años mediante prueba.





TRÁMITES PARA SOLICITAR PLAZA

- Límite admisión de plazas: 180, de las cuales 70 son para alumnos que cursen lengua B Inglés, 60 para alumnos que cursen lengua B Francés y 50 para alumnos que cursen lengua B Alemán.
- Preinscripción: mediados de junio – primeros de julio.
- Publicación de resultados de admisión y espera: mediados de julio.
- Matriculación: los que resulten admitidos tras la publicación de los resultados se matricularán en los plazos que se establezcan a través de Internet.

PERFIL DE INGRESO RECOMENDADO

Para acceder a estos estudios, el alumnado de nuevo ingreso debería tener conocimientos previos de la lengua B que se correspondan con el nivel B1 según el MCER.



PERFILES PROFESIONALES DEL TÍTULO

El perfil que pretende formar el grado en Traducción e interpretación es el de un Profesional bilingüe con competencia comunicativa plurilingüe, para trabajar en entornos en los que se requiere la mediación interlingüística y sociocultural.

El nuevo título de grado formará a profesionales que deberán alcanzar maestría en las técnicas básicas de la traducción profesional, que incluyen el análisis lingüístico contrastivo en todos sus planos, el análisis textual, la interpretación de textos en distintas lenguas, la documentación, la terminología y las técnicas de aproximación a determinadas áreas especializadas.

Los principales perfiles profesionales son los siguientes:

PERFIL 1. TRADUCTOR PROFESIONAL «GENERALISTA» Y TRADUCTOR JURADO

- **Rasgos principales:**
 - Rasgos principales:
 - a) Interés por las lenguas y las culturas.
 - b) Dominio perfecto de su lengua materna y sus variedades.
 - c) Conocimiento profundo de sus lenguas de partida.
 - d) Dominio de las herramientas informáticas profesionales.
- **Rasgos psicológicos:**
 - a) Flexibilidad mental y capacidad de adaptación a entornos profesionales variables.
 - b) Capacidad de trabajar en equipo (en la que se incluye la actitud positiva hacia el trabajo de su revisor).
 - c) Meticulosidad.
 - d) Curiosidad intelectual.
 - e) Conocimiento de los límites propios.
- **Rasgos del traductor profesional especializado (para contraste):**
 - a) Poseer conocimientos especializados en su materia y en el lenguaje propio de la misma.
 - b) Poseer competencias de gestión profesional, investigación y terminología aplicada.
 - c) Saber gestionar su tiempo a fin de cumplir escrupulosamente con los plazos establecidos.
 - d) Saber gestionar proyectos.
- **Rasgos del perfil del traductor integrado en un organismo público, sea nacional o internacional:**
 - a) Capacidad de coordinación de un equipo.
 - b) En función del tamaño del organismo o equipo, iniciativa.
 - c) Aptitudes de documentación y terminología.
 - d) Muy especialmente, capacidad de trabajo en equipo.

PERFIL 2. MEDIADOR LINGÜÍSTICO Y CULTURAL

El mediador lingüístico y cultural debe poseer los conocimientos de las lenguas y culturas A, B, C y D, de acuerdo con el nivel indicado en las competencias, que le permitan actuar en situaciones comerciales o de otra índole, tales como la gestión de clientes extranjeros y el trato con interlocutores de otros países (sucursales o filiales, suministradores, autoridades, entidades asociadas, etc.), dentro del trabajo diario en cualquier sector. Estos conocimientos lingüísticos incluyen los rasgos siguientes: la comunicación oral y escrita, el análisis pragmático contrastivo y técnicas de expresión.

PERFIL 3. INTÉRPRETE DE ENLACE

Para los propósitos de este estudio, interpretación de enlace cubre también interpretación social o community interpreting.

- **Rasgos principales:**
 - a) Dominar las técnicas básicas de la interpretación.
 - b) Tener un dominio superior de su lengua materna, además de una competencia perfecta en sus lenguas de trabajo y sólidos conocimientos de cultura general.
 - c) Ser capaz de expresarse correctamente en la pareja de lenguas que utilice en cada situación.
 - d) Dominar las técnicas de traducción a la vista.
 - e) Dominar las técnicas de análisis, síntesis, comunicación y de gestión terminológica.
 - f) Ser puntual.
 - g) Poseer curiosidad cultural.
 - h) Ser capaz de trabajar en equipo.
 - i) Conocer los contextos socioculturales y las necesidades comunicativas de ambas partes sin tomar partido.

La formación en interpretación de conferencias se reserva para el posgrado, ya que a estas competencias básicas se debe añadir aptitudes en los siguientes campos: técnicas de interpretación consecutiva y simultánea, dominio actualizado de la tecnología, documentación y capacidades activas y pasivas en diferentes lenguas; profundización en el desarrollo de la memoria a corto plazo, análisis estructural del discurso, técnica de toma y lectura de notas y técnicas de expresión oral. Estas aptitudes son las estimadas necesarias para ejercer como intérprete de conferencias, tanto de manera autónoma como integrado en organismos internacionales tales como las instituciones europeas o la ONU.

PERFIL 4. LECTOR EDITORIAL, REDACTOR, CORRECTOR, REVISOR

El lector editorial, el redactor y el corrector deben tener los conocimientos básicos en ortografía, gramática y tipografía necesarios para:

- a) Asesorar a editores en lo relativo a la idoneidad de un libro para su traducción o publicación (lector editorial).
- b) Redactar textos de diversas clases (redactor).
- c) Leer galeradas y segundas pruebas para la enmienda de erratas (corrector).

La profundización correspondiente a los perfiles de corrector de estilo y revisor de traducciones se reservará para el posgrado, e incluye las competencias especializadas para:

- a) Corregir lo que no se atenga a las normas de escritura de la lengua en cada registro específico, y evitar pasajes ambiguos u oscuros (corrector de estilo).
- b) Leer un texto traducido para tratar de detectar algún tipo de error (revisor), tanto de estilo como de transferencia interlingüística.

PERFIL 5. LEXICÓGRAFO, TERMINÓLOGO Y GESTOR DE PROYECTOS LINGÜÍSTICOS

El lexicógrafo y el terminólogo poseen los conocimientos necesarios para la gestión conceptual y tecnológica de información y documentación, negociación, trabajo en equipo y bajo presión, traducción, redacción y comunicación interpersonal. Estas competencias están encaminadas principalmente a la compilación de terminología aplicada y la elaboración y actualización de diccionarios (lexicógrafo) y glosarios (terminólogo). Según las apreciaciones de la LISA, el perfil profesional incluye además las siguientes funciones:

- a) Gestión de bases de datos terminológicas.
- b) Formación de personal en gestión terminológica.
- c) Gestión y coordinación del consenso en torno a la terminología.
- d) Resolución de problemas y toma de decisiones.
- e) Participación en grupos de trabajo transversales.
- f) Elaboración de protocolos lexicográficos y terminológicos.
- g) El gestor de proyectos lingüísticos debe tener: competencias tecnológicas de diversos tipos, aptitudes documentales, conocimiento contrastivo de varias lenguas y culturas, capacidades de comunicación tanto orales como escritas, capacidad de gestión simultánea de tareas, análisis, conocimientos financieros básicos y conocimientos técnicos del segmento de especialización. La gestión de proyectos engloba las siguientes responsabilidades:
 1. Análisis y planificación lingüísticos y comunicativos.
 2. Resolución de problemas y toma de decisiones.
 3. Análisis financiero.
 4. Coordinación y formación de personal en el ámbito de la traducción, la interpretación y la mediación lingüística que genera.
 5. Negociación.
 6. Gestión de interlocutores externos.
 7. Armonización y revisión de documentos.
 8. Organización y gestión de reuniones.
 9. Establecimiento de plazos y evaluación de riesgos.
 10. Evaluación del mercado.
 11. Detección y uso de recursos técnicos de ayuda a la traducción.
 12. Evaluación de calidad.

Profesiones para las que capacita

Las salidas profesionales se articulan en dos niveles: en el primero, la actividad profesional se inscribe en el campo de las relaciones internacionales (institucionales y empresariales), la mediación interpersonal multilingüe, la gestión de la información multilingüe, la redacción y revisión de textos y correspondencia en la lengua propia y un par de lenguas extranjeras y de cualquier otra tarea de asistencia lingüística que implique el uso de al menos una lengua extranjera (turismo, por ejemplo), de donde destacan la traducción general y la interpretación de enlace.

El segundo nivel da lugar a especialistas y entre ellos son mayoritarios los siguientes perfiles: traducción especializada (especialmente, jurídica, técnica, audiovisual, literaria y localización), terminología e interpretación de conferencia.

CENTRO

Facultad de Filosofía y Letras
Campus de San Vicente del Raspeig
Ctra. de Alicante s/n 03690 San Vicente del Raspeig (Alicante)
Teléfono: 965903448 Fax: 965903449
Facu.lletres@ua.es lletres.ua.es/es/



ESTRUCTURA DEL PLAN DE ESTUDIOS POR TIPO DE MATERIA

TIPO DE MATERIA	CRÉDITOS
Formación básica (FB)	60
Obligatorias (OB)	150
Optativas (OP)	24
Trabajo Fin de Grado	6
Total créditos	240

Explicación del cuadro de asignaturas:

⁽¹⁾ Lengua A: asignaturas de castellano y catalán. Las asignaturas de Iniciación a la Lengua Catalana I y II sólo las podrá cursar el alumnado que en sus estudios anteriores no haya cursado Valenciano.

⁽²⁾ Lengua B: inglés, francés o alemán.

⁽³⁾ Lengua C: inglés, francés o alemán, distinta a la elegida como Lengua B. Para obtener el título de graduado o graduada en Traducción e Interpretación es necesario seguir una trayectoria entera de la misma lengua C (I, II, III, IV y V) Las asignaturas "Traducción Lengua C" deberán corresponder también a la misma lengua C.

⁽⁴⁾ Lengua D: el alumnado podrá elegir una tercera lengua (siempre la misma) entre árabe, chino, italiano, polaco, rumano o ruso.

DISTRIBUCIÓN POR CURSOS

PRIMER CURSO							
SEMESTRE 1 (30 ECTS)				SEMESTRE 2 (30 ECTS)			
COD.	ASIGNATURA	TIPO	ECTS	COD.	ASIGNATURA	TIPO	ECTS
32510	Lingüística Aplicada a la Traducción	FB	6	32511	Terminología y Documentación Aplicadas a la Traducción	FB	6
32512 32513	LENGUA A ⁽¹⁾ (Hay que elegir una de las 2 asignaturas): Lengua Catalana para la Traducción I ⁽¹⁾ Iniciación a la Lengua Catalana I ⁽¹⁾	FB	6	32520 32525 32526	LENGUA A ⁽¹⁾ (Hay que elegir una de las 3 asignaturas): Lengua Española para la Traducción II ⁽¹⁾ Lengua Catalana para la Traducción II ⁽¹⁾ Iniciación a la Lengua Catalana II ⁽¹⁾	FB	6
32514 32515	LENGUA A ⁽¹⁾ (Hay que elegir una de las 2 asignaturas): Lengua Española para la Traducción I ⁽¹⁾ Introducción a la Lengua Española para Traducción ⁽¹⁾	FB	6	LENGUA B (II) ⁽²⁾		FB	6
LENGUA B (I) ⁽²⁾		FB	6	LENGUA C (II) ⁽³⁾ La misma que en el semestre 1		OB	6
LENGUA C (I) ⁽³⁾ . Esta misma lengua se deberá seguir cursando en todas las asignaturas de lengua C del grado		OB	6	Traducción General Directa B-A (I)		OB	6
SEGUNDO CURSO							
SEMESTRE 3 (30 ECTS)				SEMESTRE 4 (30 ECTS)			
COD.	ASIGNATURA	TIPO	ECTS	COD.	ASIGNATURA	TIPO	ECTS
32521 32522 32527	LENGUA A ⁽¹⁾ (Hay que elegir una de las 3 asignaturas): Catalán Oral ⁽¹⁾ Traducción General Español-Catalán ⁽¹⁾ Análisis de Textos en Español ⁽¹⁾	OB	6	32523	Teoría e Historia de la Traducción	FB	6
LENGUA B (III) ⁽²⁾		FB	6	32524	Tecnologías de la Traducción	FB	6
LENGUA C (III) ⁽³⁾ La misma que en el semestre 1		OB	6	LENGUA C (IV) ⁽³⁾ La misma que en el semestre 1		OB	6
LENGUA D (I) ⁽⁴⁾ . A lo largo de todo el grado se cursará la misma lengua D		OB	6	LENGUA D (II). La misma que en el semestre 3		OB	6
Traducción General Directa B-A (II)		OB	6	Traducción General Inversa A-B		OB	6
TERCER CURSO							
SEMESTRE 5 (30 ECTS)				SEMESTRE 6 (30 ECTS)			
COD.	ASIGNATURA	TIPO	ECTS	COD.	ASIGNATURA	TIPO	ECTS
Contrastes Lingüísticos y Culturales de la LENGUA B ⁽²⁾		OB	6	Traducción jurídico-administrativa B-A/A-B (I) ⁽²⁾		OB	6
Traducción Técnico-Científica B-A/A-B ⁽²⁾		OB	6	Interpretación LENGUA B-A/A-B (I) ⁽²⁾		OB	6
Lengua C (V) ⁽⁴⁾ La misma que en el semestre 1		OB	6	Traducción Literaria B-A/A-B ⁽²⁾		OB	6
Terminología Bilingüe: LENGUA B ⁽²⁾		OB	6	Traducción General Directa C-A (I) La misma LENGUA C que en el semestre 1		OB	6
A ELEGIR ENTRE: <ul style="list-style-type: none"> LENGUA D (III) ⁽⁴⁾. La misma que en el semestre 3 32598 Prácticas Externas 		OP	6	A ELEGIR ENTRE: <ul style="list-style-type: none"> Lengua y Traducción D (I) (ITINERARIO LENGUA D ⁽⁵⁾) La misma que en el semestre 3 Traducción Audiovisual B-A/A-B* (ITINERARIO TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA SEGÚN LENGUA B (INGLÉS, ALEMÁN, FRANCÉS)) 32550 Traducción de Textos Especializados Español-Catalán (ITINERARIO TRADUCCIÓN ESPAÑOL-CATALÁN/CATALÁN-ESPAÑOL) 32598 Prácticas Externas 		OP	6

DISTRIBUCIÓN POR CURSOS (Cont.)

CUARTO CURSO							
SEMESTRE 7 (30 ECTS)				SEMESTRE 8 (30 ECTS)			
COD.	ASIGNATURA	TIPO	ECTS	COD.	ASIGNATURA	TIPO	ECTS
	Traducción Jurídico-Administrativa B-A/A-B* (II)	OB	6		Traducción Económica, Comercial y Financiera B-A/A-B* (II)	OB	6
	Interpretación B-A/A-B (II)*	OB	6	32599	Trabajo Fin de Grado	OB	6
	Traducción General Directa C-A/A-C*(II). La misma LENGUA C que en el Semestre 1	OB	6		Traducción general inversa A-C*. La misma LENGUA C que en el Semestre 1	OB	6
	Traducción Económica, Comercial y Financiera B-A/A-B* (I)	OB	6		Interpretación LENGUA B-A/A-B (III)*	OB	6
	A ELEGIR ENTRE: <ul style="list-style-type: none"> • Lengua y Traducción D (II). La misma que en el semestre 3 (ITINERARIO LENGUA D ⁽⁴⁾⁽⁵⁾) • Traducción Literaria Avanzada B-A/A-B* ITINERARIO TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA SEGÚN LENGUA B (INGLÉS, ALEMÁN, FRANCÉS) • 32551 Traducción Literaria Catalán-Español (ITINERARIO TRADUCCIÓN ESPAÑOL-CATALÁN/CATALÁN-ESPAÑOL) • 32598 Prácticas Externas 	OP	6		A ELEGIR ENTRE: <ul style="list-style-type: none"> • Lengua y Traducción D (III) La misma que en el semestre 3 (ITINERARIO LENGUA D ⁽⁶⁾) • Traducción Jurídico-Administrativa B-A/A-B* (ITINERARIO TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA SEGÚN LENGUA B (INGLÉS, ALEMÁN, FRANCÉS) • 32552 Traducción Literaria Español-Catalán (ITINERARIO TRADUCCIÓN ESPAÑOL-CATALÁN/CATALÁN-ESPAÑOL) • 32598 Prácticas Externas 	OP	6

⁽⁵⁾ Se puede cursar la optatividad obteniendo o no un itinerario:

Sin obtención de itinerario

- Cursando 24 créditos de asignaturas optativas respetando la distribución de las mismas por curso y semestre y, teniendo en cuenta que, si decide cursar la Lengua D III, ha de continuar con la misma que cursó como Lengua D II. Se podrá reconocer un máximo de 6 ECTS del total de estos 24 créditos optativos por la participación en actividades universitarias culturales, deportivas, de representación estudiantil, solidarias y de cooperación, reguladas por la Universidad de Alicante.
- Cursando hasta 24 créditos por participación en programas de movilidad.

Obteniendo un itinerario

En el caso de los itinerarios de Traducción especializada y de Traducción español-catalán/catalán-español, se han de cursar los 18 créditos del mismo itinerario.

En el caso del itinerario de Lengua D, se deberá cursar al menos, las siguientes asignaturas: Lengua D III, Lengua y Traducción D I y Lengua y Traducción D II, y en el segundo semestre de cuarto curso podrá optar por cursar Lengua y Traducción D III o la asignatura Prácticas Externas. Si elige Lengua y Traducción D III, deberá continuar con la misma Lengua D de los semestres anteriores.

La lengua materna se cursará de la siguiente manera:

Entre las asignaturas de las Materias Lengua A, el alumnado deberá cursar 24 ECTS teniendo en cuenta que:

- De estos 24 créditos, 18 han de ser de Formación Básica y 6 Obligatorios.
- El alumnado deberá cursar un mínimo de 6 créditos de cada una de las dos lenguas cooficiales (español y catalán).

Los 24 créditos ECTS de lengua materna se cursarán de la siguiente manera:

- En el primer semestre de primer curso, 12 créditos, 6 de lengua catalana y 6 de lengua española.
- En el segundo semestre de primer curso, 6 créditos a elección del alumnado.
- En el primer semestre de segundo curso, 6 créditos a elección del alumnado.

Las asignaturas Iniciación a la lengua Catalana I e Iniciación a la lengua Catala II, sólo podrán cursarlas el alumnado que no hay cursado catalán en sus estudios anteriores.



ITINERARIO LENGUA D				
ASIGNATURA	TIPO	ECTS	SEMESTRE	
LENGUA D III: CHINO, RUMANO, RUSO, ÁRABE, POLACO E ITALIANO	OP	6	5	
LENGUA Y TRADUCCIÓN D I	OP	6	6	
LENGUA Y TRADUCCIÓN D II	OP	6	7	
LENGUA Y TRADUCCIÓN D III	OP	6	8	
ITINERARIO TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA SEGÚN LENGUA B (Inglés, Francés, Alemán)				
ASIGNATURA	TIPO	ECTS	SEMESTRE	
LENGUA D III: CHINO, RUMANO, RUSO, ÁRABE, POLACO ITALIANO O PRÁCTICAS EXTERNAS	OP	6	5	
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL B-A/A-B	OP	6	6	
TRADUCCIÓN LITERARIA AVANZADA B-A/A-B	OP	6	7	
TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA B-A/A-B	OP	6	8	
ITINERARIO TRADUCCIÓN ESPAÑOL-CATALÁN/ CATALÁN-ESPAÑOL				
COD.	ASIGNATURA	TIPO	ECTS	SEMESTRE
	LENGUA D III: CHINO, RUMANO, RUSO, ÁRABE, POLACO, ITALIANO O PRÁCTICAS EXTERNAS	OP	6	5
32550	TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS ESPAÑOL-CATALÁN	OP	6	6
32551	TRADUCCIÓN LITERARIA CATALÁN-ESPAÑOL	OP	6	7
32552	TRADUCCIÓN LITERARIA ESPAÑOL-CATALÁN	OP	6	8

Se pueden cursar más de 24 ECTS de optativas fuera de los 240 ECTS necesarios para obtener el Grado y para poder constar el Itinerario se han de cursar todas las asignaturas asociadas al mismo.

PLAN DE ESTUDIOS GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

PRIMER CURSO - SEMESTRE 1 (30 ECTS)

Código	Asignatura	Tipo	ECTS	Contenidos
32510	LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	FB	6	La lingüística y la traducción. El lenguaje y las lenguas. Lingüística aplicada: delimitación del concepto y principales campos temáticos. Evolución del pensamiento lingüístico y la traducción. El texto. Las características del texto: coherencia, cohesión y adecuación. Géneros textuales. Intertextualidad. Técnicas de redacción y de elaboración del discurso oral. La semántica. El significado y la realidad. El lexicon de una lengua: análisis componencial, sinonimia, antonimia y polisemia. El significado figurado: metáforas, unidades fraseológicas, estereotipos. La categorización cognitiva y prototipos. Diccionarios y fuentes de referencia. La pragmática. Comunicación y lenguaje. Los actos de habla. El principio de cooperación y las máximas conversacionales. El significado inferido. La teoría de la relevancia. Los planteamientos neogreceanos. Los hechos pragmáticos (cortesía, ironía, etc.): análisis contrastivos. La sociolingüística. La lengua en la sociedad. La variación lingüística. La variación intra e interlingüística. Las políticas lingüísticas y el papel del traductor. La sociolingüística contrastiva.
LENGUA A (Lengua Materna): Catalán (a elegir una de las dos asignaturas) ⁽¹⁾				
32512	LENGUA CATALANA PARA LA TRADUCCIÓN I	FB	6	Marc sociolingüístic. Nocions generals sobre la llengua catalana. Llengua i societat. Fonologia i ortografia. Introducció a l'ortografia. Els fonemes vocàlics. Ortografia de les vocals. Ortografia dels fonemes oclusius. Ortografia dels fonemes alveolars. Ortografia dels fonemes palatals. Ortografia dels fonemes laterals, vibrants i nasals. La grafia de l'hac. Morfosintaxi. La flexió nominal. L'article. La flexió verbal. Els pronoms. Els interrogatius i els exclamatius. Els adjectius pronominals. Introducció al sistema preposicional. Els pronoms relatius: formes i funcions. Lexicosemàntica. Comunicació.

PRIMER CURSO (Cont.) - SEMESTRE 1 (30 ECTS)

Código	Asignatura	Tipo	ECTS	Contenidos
32513	INICIACIÓN A LA LENGUA CATALANA I ⁽¹⁾	FB	6	Continguts de tipus comunicatiu: Saludar i dir adéu. Identificar-se i identificar una altra persona. Presentar-se i presentar una tercera persona. La conversació telefònica: identificar-se i preguntar per algú, etc. Continguts de tipus gramatical: Conèixer en un nivell inicial les convencions ortotipogràfiques de la Llengua catalana i les diferències respecte al castellà. Conèixer en un nivell inicial el sistema vocàlic del català i en contrast amb el castellà. Conèixer en un nivell inicial el sistema consonàntic del català i en contrast amb el castellà. Conèixer en un nivell inicial la morfologia de la llengua catalana i en Contrast amb el castellà. Continguts de tipus sociolingüístic: Conèixer les dades més destacats sobre l'extensió, el territori i els parlants de la llengua catalana. Conèixer les principals varietats geogràfiques de la llengua Catalana. Conèixer les característiques sumàries de la llengua estàndard, la normativització i l'estandardització de la llengua catalana. Conèixer les principals característiques del subestàndard del català central i del català occidental (valencià).
LENGUA A (Lengua Materna): Español (a elegir una de las dos asignaturas)				
32514	LENGUA ESPAÑOLA PARA LA TRADUCCIÓN I	FB	6	Situación lingüística actual en español. Sistema fonológico del español. Origen del léxico. Formación de palabras en español. Las categorías gramaticales en español. El grupo nominal. El verbo. El adverbio. Elementos de relación: la preposición y la conjunción. La interjección. La interrogación y la negación en español. Coordinación y subordinación. Tipología de oraciones subordinadas. El texto. La pragmática.
32515	INTRODUCCIÓN A LA LENGUA ESPAÑOLA PARA LA TRADUCCIÓN	FB	6	Español actual. Fonética y fonología El grupo nominal. El verbo. Sujeto y predicado. Complementos del verbo. Coordinación y subordinación. Tipología de oraciones subordinadas. El texto. Cuestiones pragmáticas.
LENGUA B I (1º Idioma Moderno). (a elegir una de las tres asignaturas)				
32610	LENGUA B (I): INGLÉS	FB	6	Prosodia y fonética adecuadas al nivel indicado en los objetivos. Morfosintaxis adecuada al nivel indicado en los objetivos. Semántica y léxico adecuados al nivel indicado en los objetivos. Nociones y funciones comunicativas (pragmática) adecuadas al nivel indicado en los objetivos.
32710	LENGUA B (I): FRANCÉS			
32810	LENGUA B (I): ALEMÁN			
LENGUA C I (2º Idioma Moderno). A elegir un segundo idioma (alemán, francés o inglés), distinto al elegido en el 1º idioma moderno (Lengua B).				
32611	LENGUA C (I): INGLÉS ⁽²⁾	OB	6	Prosodia y fonética adecuadas al nivel indicado en los objetivos. Morfosintaxis adecuada al nivel indicado en los objetivos. Semántica y léxico adecuados al nivel indicado en los objetivos. Nociones y funciones comunicativas (pragmática) adecuadas al nivel indicado en los resultados y aspectos culturales generales.
32711	LENGUA C (I): FRANCÉS ⁽²⁾			
32811	LENGUA C (I): ALEMÁN ⁽²⁾			



PRIMER CURSO - SEMESTRE 2 (30 ECTS)				
Código	Asignatura	Tipo	ECTS	Contenidos
32511	TERMINOLOGÍA Y DOCUMENTACIÓN APLICADAS A LA TRADUCCIÓN	FB	6	Documentación: El concepto de documentación aplicado a la traducción. Soportes documentales para traductores. Recuperación, evaluación y fijación de información práctica. Recuperación, evaluación y fijación de información bibliográfica. Establecimiento de convenciones genéricas y terminológicas a través de textos paralelos y comparables. Generación de información para traductores. Terminología: Terminología y la comunicación especializada en el ámbito del español. La unidad terminológica: criterios y procedimientos de creación neológica en el ámbito del español especializado. Materiales y fuentes de información: recursos terminológicos generales y específicos del español para el traductor. Metodología del trabajo terminológico para la traducción. Fases de la elaboración de un trabajo terminológico sistemático.
LENGUA A (Lengua Materna): Catalán o Español (a elegir una de las tres asignaturas)				
32520	LENGUA ESPAÑOLA PARA LA TRADUCCIÓN II	FB	6	Sujeto y predicado: concordancias y discordancias. Aspectos formales y semánticos de las funciones sintácticas objeto directo, objeto indirecto y suplemento. La impersonalidad. Predicativo y atributo: zonas de intersección. La coordinación. Las relaciones en el discurso. Las oraciones subordinadas sustantivas: la selección modal. La subordinación adjetiva: tipos y caracterización. Aspectos de las oraciones adverbiales. Gramática del texto: tema, rema, élfipsis y redundancia.
32525	LENGUA CATALANA PARA LA TRADUCCIÓN II	FB	6	La teoria gramatical. La morfologia nominal. La morfologia verbal. La sintaxi. El lèxic. La teoria oral. L'estàndard oral del català: adequació i correcció. Les divergències freqüents respecte de l'espanyol. La teoria del discurs oral i escrit. L'arquitectura de la frase. La construcció dels paràgrafs i els torns de paraula. La intenció dels discursos. La cohesió dels discursos: la connexió i la referència.
32526	INICIACIÓN A LA LENGUA CATALANA II ⁽¹⁾	FB	6	Continguts de tipus comunicatiu. Preguntar i dir sobre la presència d'una persona o d'una cosa en un lloc. Preguntar i dir si es pot fer quelcom. Demanar ajuda a un interlocutor. Donar informació personal en temps passat. Descriure físicament una persona, etc. Continguts de tipus gramatical. Conèixer en un nivell inicial les convencions ortotipogràfiques de la llengua catalana i les diferències respecte al castellà. Conèixer en un nivell inicial el sistema vocàlic del català i en contrast amb el castellà. Conèixer en un nivell inicial el sistema consonàntic del català i en contrast amb el castellà, etc. Continguts de tipus sociolingüístic. Conèixer les dades més destacats sobre l'extensió, el territori i els parlants de la llengua catalana. Conèixer les principals varietats geogràfiques de la llengua catalana. Conèixer les característiques sumàries de la llengua Estàndard, la normativització i l'estandardització de la llengua Catalana.
LENGUA B II (1º Idioma Moderno). Continuación del primer idioma moderno elegido: alemán, francés o inglés.				
32614	LENGUA B (II): INGLÉS	FB	6	Prosodia y fonética adecuadas al nivel indicado en los objetivos. Morfosintaxis adecuada al nivel indicado en los objetivos. Semántica y léxico adecuados al nivel indicado en los objetivos. Nociones y funciones comunicativas (pragmática) adecuadas al nivel indicado en los objetivos.
32714	LENGUA B (II): FRANCÉS			
32814	LENGUA B (II): ALEMÁN			

PRIMER CURSO (Cont.) - SEMESTRE 2 (30 ECTS)

Código	Asignatura	Tipo	ECTS	Contenidos
--------	------------	------	------	------------

LENGUA C II (2º Idioma Moderno). Continuación del segundo idioma moderno elegido (alemán, francés o inglés), distinto al elegido en el 1º idioma moderno (Lengua B).

32615	LENGUA C (II): INGLÉS ⁽²⁾	OB	6	Prosodia y fonética adecuadas al nivel indicado en los objetivos. Morfosintaxis adecuada al nivel indicado en los objetivos. Semántica y léxico adecuados al nivel indicado en los objetivos. Nociones y funciones comunicativas (pragmática) adecuadas al nivel indicado en los resultados y aspectos culturales generales.
32715	LENGUA C (II): FRANCÉS ⁽²⁾			
32815	LENGUA C (II): ALEMÁN ⁽²⁾			

A elegir la asignatura según la Lengua B elegida (alemán, francés e inglés)

32612	TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA B-A (I): INGLÉS-ESPAÑOL	OB	6	El concepto de traducción profesional: adecuación, corrección y fluidez. Manejo y limitaciones de los diccionarios y manuales de consulta tradicionales. Documentación en Internet. Aspectos formales (puntuación y ortografía comparadas). Lector y propósito de la traducción. La traducción de los elementos culturales. La traducción de los nombres propios. La interferencia. La fraseología. Principales parámetros pragmáticos. El registro. El orden oracional. El mundo profesional.
32613	TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA B-A (I): INGLÉS-CATALÁN			
32712	TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA B-A (I): FRANCÉS-ESPAÑOL			
32713	TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA B-A (I): FRANCÉS-CATALÁN			
32812	TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA B-A (I): ALEMÁN-ESPAÑOL			
32813	TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA B-A (I): ALEMÁN-CATALÁN			



SEGUNDO CURSO - SEMESTRE 3 (30 ECTS)				
Código	Asignatura	Tipo	ECTS	Contenidos
32521	CATALÁN ORAL	OB	6	Elocució estàndard del sistema vocàlic català. Elocució estàndard del sistema consonàntic català. Realització dels grups vocàlics i consonàntics. L'accentuació. La fonètica sintàctica. La competència lingüística i la competència discursiva. L'entonació, la paràfrasi, la improvisació i l'exposició oral en públic. La traducció a la vista: la lectura ràpida i la reformulació oral ràpida. La interpretació simultània: l'anàlisi i síntesi immediata, la divisió de l'atenció, l'anticipació de les estructures lingüístiques, l'anticipació del sentit, el desfasament, la velocitat de la parla i la interpretació en cadena.
32522	TRADUCCIÓ GENERAL ESPAÑOL-CATALÁN	OB	6	Qüestions generals de traductologia. Instruments per a la traducció espanyol-català. Anàlisi textual aplicada a la traducció. Model de llengua i traducció. Interferència lingüística i elements de contrast per a la traducció espanyol-català.
32527	ANÁLISIS DE TEXTOS EN ESPAÑOL	OB	6	El texto como unidad de análisis lingüístico: definiciones, delimitaciones. La adecuación al contexto. Las variables de campo, modo, tenor. El significado textual: la coherencia. Las condiciones de coherencia. La coherencia semántica y la coherencia pragmática. La estructura gramatical del texto: la cohesión. Los mecanismos de cohesión: la cohesión gramatical, la cohesión léxica y la conexión. El problema de la diversidad textual. Algunos conceptos básicos: género y superestructura. Las tipologías textuales. Criterios de clasificación. El concepto de secuencia. El texto descriptivo: concepto general y características. Esquema secuencial. Estructuras gramaticales básicas. La producción del texto descriptivo. El texto narrativo: los universales de la narración. La secuencia narrativa. Gramática de la narración. La escritura del texto narrativo. El texto explicativo: los procedimientos básicos de la explicación. El esquema secuencial explicativo. Estructuras gramaticales. Dar una explicación. El texto argumentativo: ¿qué es argumentar? Modelos básicos de argumentación. Los recursos del lenguaje argumentativo. La práctica de la argumentación. El texto conversacional: características del diálogo. Las unidades dialogales básicas. Las estrategias conversacionales. Teoría y práctica de la conversación.
LENGUA B III (1^{er} Idioma Moderno). Continuación del primer idioma moderno elegido: alemán, francés o inglés.				
32620	LENGUA B (III): INGLÉS	FB	6	Prosodia y fonética adecuadas al nivel indicado en los objetivos. Morfosintaxis adecuada al nivel indicado en los objetivos. Semántica y léxico adecuados al nivel indicado en los objetivos. Nociones y funciones comunicativas (pragmática) adecuadas al nivel indicado en los objetivos.
32720	LENGUA B (III): FRANCÉS			
32820	LENGUA B (III): ALEMÁN			
LENGUA C III (2^o Idioma Moderno). Continuación del segundo idioma moderno elegido (alemán, francés o inglés), distinto al elegido en el 1^{er} idioma moderno (Lengua B).				
32621	LENGUA C (III): INGLÉS ⁽³⁾	OB	6	Prosodia y fonética adecuadas al nivel indicado en los objetivos. Morfosintaxis adecuada al nivel indicado en los objetivos. Semántica y léxico adecuados al nivel indicado en los objetivos. Nociones y funciones comunicativas (pragmática) adecuadas al nivel indicado en los resultados y aspectos culturales generales.
32721	LENGUA C (III): FRANCÉS ⁽³⁾			
32821	LENGUA C (III): ALEMÁN ⁽³⁾			

SEGUNDO CURSO(Cont.) - SEMESTRE 3 (30 ECTS)

Código	Asignatura	Tipo	ECTS	Contenidos
--------	------------	------	------	------------

LENGUA D I (3^{ER} Idioma Moderno). El alumnado podrá elegir una asignatura entre las siguientes lenguas.

32910	LENGUA D (I): ÁRABE	OB	6	Fonética, fonología, escritura, adecuada al nivel indicado en los objetivos. Morfosintaxis, adecuada al nivel indicado en los objetivos. Léxico, adecuada al nivel indicado en los objetivos. Nociones y funciones comunicativas (pragmática) adecuadas al nivel indicado en los resultados y aspectos culturales generales.
32911	LENGUA D (I): CHINO			
32913	LENGUA D (I): ITALIANO			
32914	LENGUA D (I): POLACO			
32915	LENGUA D (I): RUMANO			
32916	LENGUA D (I): RUSO			

A elegir la asignatura según la Lengua B elegida (alemán, francés e inglés)

32616	TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA B-A (II): INGLÉS-ESPAÑOL	OB	6	El concepto de traducción especializada: precisión, claridad y concisión. Manejo y limitaciones de los diccionarios y manuales de consulta especializados Documentación especializada en internet. Lector y propósito de la traducción en la traducción especializada. La interferencia en los tecnolectos. La fraseología en los tecnolectos. El registro de los textos especializados. El mundo profesional de la traducción especializada.
32617	TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA B-A (II): INGLÉS-CATALÁN			
32716	TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA B-A (II): FRANCÉS-ESPAÑOL			
32717	TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA B-A (II): FRANCÉS-CATALÁN			
32816	TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA B-A (II): ALEMÁN-ESPAÑOL			
32817	TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA B-A (II): ALEMÁN-CATALÁN			



SEGUNDO CURSO - SEMESTRE 4 (30 ECTS)				
Código	Asignatura	Tipo	ECTS	Contenidos
32523	TEORÍA E HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN	FB	6	<p>El estudio teórico de la traducción: naturaleza (descripción o norma, ciencia pura, ciencia aplicada o filosofía) y función de la teoría de la traducción. Los términos de la disciplina. Concepto(s) y definición de traducción. Datos fenomenológicos básicos: to único versus tm' s múltiples, fidelidad, lealtad, funcionalidad, etc. Pensadores y escuelas de teoría de la traducción: de cicerón a toury. La teoría de la traducción en España. Las competencias traductoras. Tipos de textos y tipos de traducción. Análisis del proceso y sus fases. Estrategias y técnicas de la traducción. Errores de traducción. Ciencias y medios auxiliares de la traducción. Metodología y deontología del ejercicio profesional. La investigación académica en traducción: núcleos y lagunas temáticos. Fundamentos lingüísticos, culturales y antropológicos para una crítica de la traducción. La traducción y los traductores en la historia. Historia de la traducción. Historia de la traducción en España. Ejercicios prácticos de traducción intertextual, interlingüística, intergenérica. Identificación de errores. Comentarios de textos de teoría de la traducción.</p>
32524	TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN	FB	6	<p>Panorama de las tecnologías de traducción (traducción automática, traducción asistida). Viabilidad de la automatización parcial del trabajo de traducción. Ordenadores y programas. Conceptos básicos sobre hardware y software del ordenador personal. Medios de almacenamiento. Unidades de capacidad. Sistemas de ficheros. Noción de programa. Sistemas operativos. Internet. Conceptos básicos sobre redes de ordenadores, velocidades de transferencia, modalidades de conexión, navegadores, mensajería instantánea. Nociones mínimas de html. Textos informatizados. Codificación de caracteres, de ascii a unicode. Formatos basados en lenguajes marcas: xml, html, rtf. Separación entre contenido y presentación. Estilos y hojas de estilo. Bases de datos léxicas. Conceptos básicos de las bases de datos: registro y campos, estructura de una base de datos, altas, bajas y modificaciones. Consultas. Búsquedas ordenadas: búsqueda dicotómica, campo índice. La ficha terminológica: la ficha como concepto, campos, remisiones, campos multimedia. Formatos de intercambio. Usos reales de la traducción automática: aplicabilidad. Asimilación y diseminación. Traducción automática asistida por las personas: postedición "ingenua" e "inteligente", preedición, lenguajes controlados. Estrategias y limitaciones de la traducción automática. Estrategias básicas de traducción automática (basadas en conocimiento y basadas en corpus); aplicabilidad. Ambigüedad, tipología y efectos. Evaluación profesional de la traducción automática en situaciones reales de diseminación. Elección de textos representativos, estimación del esfuerzo de postedición, consideraciones económicas, uso del conocimiento sobre la estrategia usada por el sistema. Traducción asistida mediante memorias de traducción. Estrategias y operaciones básicas. Segmentación. Alineamiento. Unidades de traducción. Pretraducción y traducción interactiva. Concordancia exacta, parcial; traducciones ensambladas. Problemática de la utilización de memorias de traducción. Intercambio y compartición de memorias. Estándares de intercambio: tmx, xliif. Gestión conjunta de memorias de traducción. Consistencia terminológica. La traducción automática y la traducción asistida con memorias de traducción en aplicaciones reales. Elección basada en la naturaleza de la tarea (par de lenguas, repetitividad, etc.). Combinación de ambas técnicas.</p>

SEGUNDO CURSO (Cont.) - SEMESTRE 4 (30 ECTS)

Código	Asignatura	Tipo	ECTS	Contenidos
LENGUA C IV (2º Idioma Moderno). Continuación del segundo idioma moderno elegido (alemán, francés o inglés), distinto al elegido en el 1º idioma moderno (Lengua B).				
32624	LENGUA C (IV): INGLÉS ⁽³⁾	OB	6	Prosodia y fonética adecuadas al nivel indicado en los objetivos. Morfosintaxis adecuada al nivel indicado en los objetivos. Semántica y léxico adecuados al nivel indicado en los objetivos. Nociones y funciones comunicativas (pragmática) adecuadas al nivel indicado en los resultados y aspectos culturales generales.
32724	LENGUA C (IV): FRANCÉS ⁽³⁾			
32824	LENGUA C (IV): ALEMÁN ⁽³⁾			
LENGUA D II (3º Idioma Moderno). Continuación del tercer idioma elegido.				
32920	LENGUA D (II): ÁRABE	OB	6	Fonética, fonología, escritura, adecuada al nivel indicado en los objetivos. Morfosintaxis, adecuada al nivel indicado en los objetivos. Léxico, adecuada al nivel indicado en los objetivos. Nociones y funciones comunicativas (pragmática) adecuadas al nivel indicado en los resultados y aspectos culturales generales.
32921	LENGUA D (II): CHINO			
32923	LENGUA D (II): ITALIANO			
32924	LENGUA D (II): POLACO			
32925	LENGUA D (II): RUMANO			
32926	LENGUA D (II): RUSO			
A elegir la asignatura según la Lengua B elegida (alemán, francés e inglés)				
32622	TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA A-B (I): ESPAÑOL-INGLÉS	OB	6	Manejo y limitaciones de los diccionarios y manuales de consulta tradicionales. Documentación en internet. La traducción de los elementos culturales. La traducción de los nombres propios. La interferencia. La fraseología. El registro. El orden oracional. El mundo profesional de la traducción inversa en España y en los países de la lengua extranjera.
32623	TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA A-B (I): CATALÁN-INGLÉS			
32722	TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA A-B (I): ESPAÑOL-FRANCÉS			
32723	TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA A-B (I): CATALÁN-FRANCÉS			
32822	TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA A-B (I): ESPAÑOL-ALEMÁN			
32823	TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA A-B (I): CATALÁN-ALEMÁN			



TERCER CURSO - SEMESTRE 5 (30 ECTS)				
Código	Asignatura	Tipo	ECTS	Contenidos
32632	TRADUCCIÓN TÉCNICO-CIENTÍFICA B-A/A-B INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑO-INGLÉS	OB	6	Los campos especializados y los distintos tipos de comunicación en lengua especializada. Técnicas y estrategias para mejorar la comprensión y la redacción de textos especializados. Tipología textual especializada. Documentación: valoración de las herramientas disponibles lexicográficas o terminológicas, en soporte tradicional o electrónico. Características de la traducción técnico-científica. Dificultades en el proceso de traducción.
32732	TRADUCCIÓN TÉCNICO-CIENTÍFICA B-A/A-B FRANCÉS-ESPAÑOL/ESPAÑO-FRANCÉS			
32832	TRADUCCIÓN TÉCNICO-CIENTÍFICA B-A/A-B ALEMÁN-ESPAÑOL/ESPAÑO-ALEMÁN			
Elegir la asignatura según el 1^{er} Idioma Moderno elegido (alemán, francés e inglés)				
32631	CONTRASTES LINGÜÍSTICOS Y CULTURAS DE LA LENGUA B (INGLÉS)	OB	6	Contrastes lingüísticos. Contrastes culturales británicos. Contrastes culturales de los Estados Unidos de América.
32731	CONTRASTES LINGÜÍSTICOS Y CULTURAS DE LA LENGUA B (FRANCÉS)	OB	6	Contrastes lingüísticos entre la lengua francesa y la lengua a desde una perspectiva traductológica, es decir, considerando la fonología, la sintaxis, la semántica, la lexicología y la cultura. Reflexión y aproximación histórica al concepto de francofonía. Acercamiento regional. Contrastes culturales entre los distintos países francofonos a través de los cinco continentes para calibrar la importancia del francés en el mundo. Proximidad y contrastes entre España y la lengua francesa desde una perspectiva lingüística y cultural.
32831	CONTRASTES LINGÜÍSTICOS Y CULTURAS DE LA LENGUA B (ALEMÁN)	OB	6	Literaturas, Culturas y Lenguas comparadas. Lingüística comparada y contrastiva. Los problemas traductológicos. Relaciones literarias y culturales hispano-alemanas.
Elegir la asignatura según el 1^{er} Idioma Moderno elegido (alemán, francés e inglés)				
32630	TERMINOLOGÍA BILINGÜE B INGLÉS	OB	6	Terminología, traducción especializada y otras disciplinas relacionadas. Terminología y documentación: fuentes y recursos léxicos. Terminografía bilingüe: explotación de corpus, diseño y gestión de fichas termino-fraseológicas. Terminótica: aplicaciones informáticas para el trabajo terminográfico.
32730	TERMINOLOGÍA BILINGÜE B FRANCÉS	OB	6	
32830	TERMINOLOGÍA BILINGÜE B ALEMÁN	OB	6	
LENGUA C V (2^o Idioma Moderno). Continuación del segundo idioma moderno elegido (alemán, francés o inglés), distinto al elegido en el 1er idioma moderno (Lengua B).				
32633	LENGUA C (V): INGLÉS ⁽²⁾	OB	6	Prosodia y fonética adecuadas al nivel indicado en los objetivos. Morfosintaxis adecuada al nivel indicado en los objetivos. Semántica y léxico adecuados al nivel indicado en los objetivos. Nociones y funciones comunicativas (pragmática) adecuadas al nivel indicado en los resultados y aspectos culturales generales.
32733	LENGUA C (V): FRANCÉS ⁽²⁾			
32833	LENGUA C (V): ALEMÁN ⁽²⁾			
Optatividad: el alumno podrá cursar LENGUA D III (3^{er} Idioma Moderno). Continuación del tercer idioma elegido o Prácticas Externas (6 ECTS)				
32930	LENGUA D (III): ÁRABE	OB	6	Fonética, fonología, escritura, adecuada al nivel indicado en los objetivos. Morfosintaxis, adecuada al nivel indicado en los objetivos. Léxico, adecuado al nivel indicado en los objetivos. Nociones y funciones comunicativas (pragmática) adecuadas al nivel indicado en los resultados y aspectos culturales generales.
32931	LENGUA D (III): CHINO			
32933	LENGUA D (III): ITALIANO			
32934	LENGUA D (III): POLACO			
32935	LENGUA D (III): RUMANO			
32936	LENGUA D (III): RUSSO			
32598	PRÁCTICAS EXTERNAS			

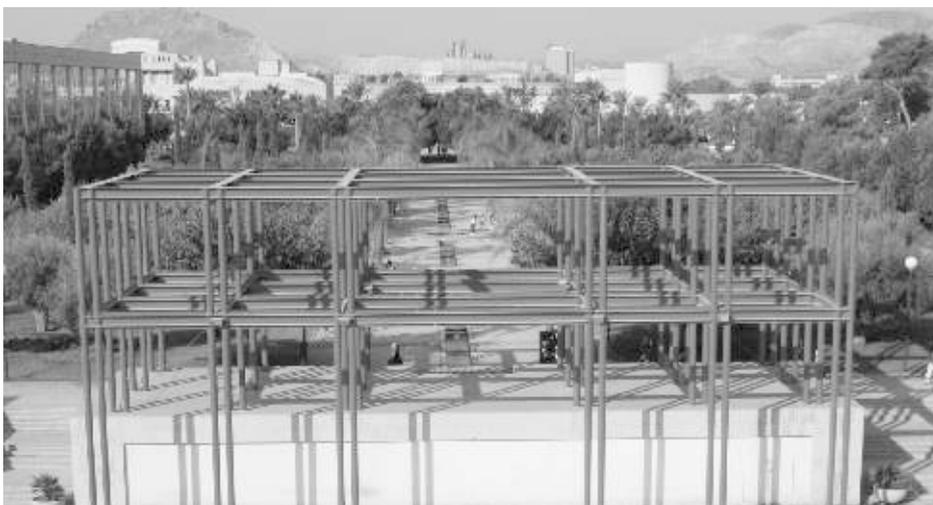


TERCER CURSO - SEMESTRE 6 (FORMACIÓN OBLIGATORIA 24 ECTS + FORMACIÓN OPTATIVA⁽⁹⁾ 6 ECTS)

Código	Asignatura	Tipo	ECTS	Contenidos
32634	TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA B-A/A-B (I) INGLÉS-ESPAÑOL/ ESPAÑO-INGLÉS	OB	6	Análisis comparado de los ordenamientos jurídicos. Especificidades de la traducción jurídica en el par de lenguas de que se trate. Aspectos profesionales de la traducción jurídica y jurada. Traducción de textos de derecho civil. Traducción de textos de derecho penal. Traducción de textos de derecho mercantil. Traducción de textos de derecho de familia. Traducción de textos de propiedad intelectual. Traducción de textos administrativos. Traducción jurada de documentos jurídico-administrativos, etc.
32734	TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA B-A/A-B (I) FRANCÉS-ESPAÑOL/ ESPAÑO-FRANCÉS			
32834	TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA B-A/A-B (I) ALEMÁN-ESPAÑOL/ ESPAÑO-ALEMÁN			
32635	INTERPRETACIÓN LENGUA B-A/A-B (I) INGLÉS-ESPAÑOL/ ESPAÑO-INGLÉS	OB	6	Desde la traducción escrita a la interpretación oral. Introducción a los tres modos de interpretación: la traducción a vista, la interpretación consecutiva y la interpretación simultánea. La interpretación de congresos v. La interpretación en los servicios públicos. Destrezas preliminares: concentración, memorización, anticipación, reacción. Destrezas cognitivas: comprensión, análisis, abstracción, reformulación. Destrezas operativas: hablar en público, toma de notas, "multi-tasking", etc. La traducción a vista: introducción a las técnicas y estrategias. La interpretación consecutiva: introducción a las técnicas y estrategias. La interpretación simultánea: introducción a las técnicas y estrategias. Ejercicios prácticos.
32735	INTERPRETACIÓN LENGUA B-A/A-B (I) FRANCÉS-ESPAÑOL/ ESPAÑO-FRANCÉS			
32835	INTERPRETACIÓN LENGUA B-A/A-B (I) ALEMÁN-ESPAÑOL/ ESPAÑO-ALEMÁN			
32636	TRADUCCIÓN LITERARIA B-A/A-B INGLÉS-ESPAÑOL/ ESPAÑO-INGLÉS	OB	6	El discurso literario. Los rasgos principales de la literatura en lengua B. La puntuación de los diálogos literarios en castellano. La traducción del humor. La traducción de la metáfora. La traducción de variantes diatópicas y diastráticas. Traducción de literatura popular y canónica. El universo profesional del traductor literario.
32736	TRADUCCIÓN LITERARIA B-A/A-B FRANCÉS-ESPAÑOL/ ESPAÑO-FRANCÉS			
32836	TRADUCCIÓN LITERARIA B-A/A-B ALEMÁN-ESPAÑOL/ ESPAÑO-ALEMÁN			
32637	TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA C-A (I) INGLÉS-ESPAÑOL ⁽³⁾	OB	6	Cuestiones léxicas para la traducción. Cuestiones gramaticales para la traducción. Aspectos culturales. Registro y estilo. Técnicas y estrategias.
32737	TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA C-A (I) FRANCÉS-ESPAÑOL ⁽³⁾			
32837	TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA C-A (I) ALEMÁN-ESPAÑOL ⁽³⁾			

TERCER CURSO(Cont.) – SEMESTRE 6 (FORMACIÓN OBLIGATORIA 24 ECTS + FORMACIÓN OPTATIVA⁽⁶⁾ 6 ECTS)

Código	Asignatura	Tipo	ECTS	Contenidos
ITINERARIO LENGUA D				
32950	LENGUA Y TRADUCCIÓN D (I): ÁRABE	OP	6	Fonética, fonología, escritura, adecuada al nivel indicado en los objetivos. Morfosintaxis, adecuada al nivel indicado en los objetivos. Léxico, adecuado al nivel indicado en los objetivos. Nociones y funciones comunicativas (pragmática) adecuadas al nivel indicado en los resultados y aspectos culturales generales.
32951	LENGUA Y TRADUCCIÓN D (I): CHINO			
32952	LENGUA Y TRADUCCIÓN D (I): ITALIANO			
32953	LENGUA Y TRADUCCIÓN D (I): RUMANO			
32954	LENGUA Y TRADUCCIÓN D (I): RUSO			
ITINERARIO TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA SEGÚN LA LENGUA B (ALEMÁN, FRANCÉS, INGLÉS)				
32650	TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL B-A/A-B INGLÉS-ESPAÑOL/ ESPAÑO-INGLÉS	OP	6	Introducción a la traducción audiovisual: retórica y lenguaje oral transferido al doblaje y la subtitulación. La subtitulación: convenciones tipográficas espacio-temporales y estrategias para condensación y segmentación. El doblaje: codificación de guiones de doblaje y estrategias para el establecimiento de cohesión entre canales. Iconografía audiovisual y su influencia en la traducción. Paronimia y multiplicidad semántica en el texto audiovisual. Metodología de análisis de la traducción audiovisual.
32750	TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL B-A/A-B FRANCÉS-ESPAÑOL/ ESPAÑO-FRANCÉS			
32850	TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL B-A/A-B ALEMÁN-ESPAÑOL/ ESPAÑO-ALEMÁN			
ITINERARIO TRADUCCIÓN ESPAÑOL-CATALÁN/CATALÁN-ESPAÑOL				
32550	TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS ESPAÑOL-CATALÁN	OP	6	Caracterització de la traducció especialitzada. Delimitació de l'encàrrec de traducció. Eines informàtiques per a la traducció especialitzada. Caracterització dels gèneres textuais de l'àmbit científic tècnic. Fases de la traducció especialitzada.





CUARTO CURSO - SEMESTRE 7 (FORMACIÓN OBLIGATORIA 24 ECTS + FORMACIÓN OPTATIVA⁽⁵⁾ 6 ECTS)

Código	Asignatura	Tipo	ECTS	Contenidos
32640	TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA B-A/A-B (II) INGLÉS-ESPAÑOL/ ESPAÑO-INGLÉS	OB	6	Traducción de textos de derecho civil. Traducción de textos de derecho penal. Traducción de textos de derecho mercantil. Traducción de textos de derecho de familia. Traducción de textos de propiedad intelectual. Traducción de textos administrativos. traducción jurada de documentos jurídico-administrativos, etc.
32740	TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA B-A/A-B (II) FRANCÉS-ESPAÑOL/ ESPAÑO-FRANCÉS			
32840	TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA B-A/A-B (II) ALEMÁN-ESPAÑOL/ ESPAÑO-ALEMÁN			
32641	INTERPRETACIÓN LENGUA B-A/A-B (II) INGLÉS-ESPAÑOL/ ESPAÑO-INGLÉS	OB	6	La interpretación consecutiva en congresos y reuniones. La interpretación consecutiva en los servicios públicos (e.j. jurídica, médica, inmigración, etc.). Etapas del proceso de interpretación consecutiva. Fases de comprensión del mensaje. Análisis del discurso y tipos de discurso. Mecanismos para potenciar la memoria y técnicas de anotación. Expresión y síntesis oral; aspectos contrastivos de la reformulación en la lengua término. Ejercicios prácticos de la interpretación consecutiva de conferencias y en los servicios públicos. Realidad profesional de la interpretación consecutiva y nociones deontológicas.
32741	INTERPRETACIÓN LENGUA B-A/A-B (II) FRANCÉS-ESPAÑOL/ ESPAÑO-FRANCÉS			
32841	INTERPRETACIÓN LENGUA B-A/A-B (II) ALEMÁN-ESPAÑOL/ ESPAÑO-ALEMÁN			
32642	TRADUCCIÓN ECONÓMICA, COMERCIAL Y FINANCIERA B-A/A-B (I) INGLÉS-ESPAÑOL / ESPAÑOL-INGLÉS	OB	6	La traducción del léxico económico, comercial y financiero. El lenguaje económico. El lenguaje financiero. El lenguaje comercial.
32742	TRADUCCIÓN ECONÓMICA, COMERCIAL Y FINANCIERA B-A/A-B (I) FRANCÉS-ESPAÑOL / ESPAÑOL-FRANCÉS			
32842	TRADUCCIÓN ECONÓMICA, COMERCIAL Y FINANCIERA B-A/A-B (I) ALEMÁN-ESPAÑOL / ESPAÑOL-ALEMÁN			
32643	TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA C-A (II) INGLÉS-ESPAÑOL ⁽²⁾	OB	6	Rasgos diferenciales entre la lengua extranjera y la lengua materna. El ámbito profesional del traductor. La gestión de proyectos de traducción. Herramientas profesionales para la traducción.
32743	TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA C-A (II) FRANCÉS-ESPAÑOL ⁽²⁾			
32843	TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA C-A (II) ALEMÁN-ESPAÑOL ⁽²⁾			

CUARTO CURSO(Cont.)- SEMESTRE 7 (FORMACIÓN OBLIGATORIA 24 ECTS + FORMACIÓN OPTATIVA⁽⁶⁾ 6 ECTS)

Código	Asignatura	Tipo	ECTS	Contenidos
ITINERARIO LENGUA D				
32960	LENGUA Y TRADUCCIÓN D (II): ÁRABE	OP	6	Fonética, fonología, escritura, adecuada al nivel indicado en los objetivos. Morfosintaxis, adecuada al nivel indicado en los objetivos. Léxico, adecuado al nivel indicado en los objetivos. Nociones y funciones comunicativas (pragmática) adecuadas al nivel indicado en los resultados y aspectos culturales generales.
32961	LENGUA Y TRADUCCIÓN D (II): CHINO			
32962	LENGUA Y TRADUCCIÓN D (II): ITALIANO			
32963	LENGUA Y TRADUCCIÓN D (II): RUMANO			
32964	LENGUA Y TRADUCCIÓN D (II): RUSO			
ITINERARIO TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA SEGÚN LA LENGUA B (ALEMÁN, FRANCÉS, INGLÉS)				
32651	TRADUCCIÓN LITERARIA AVANZADA B-A/A-B INGLÉS-ESPAÑOL/ ESPAÑO-INGLÉS	OP	6	El discurso poético y su traducción. La literatura de vanguardia y su traducción. Los textos antiguos, su traducción y retraducciónLa lectura y análisis crítico de textos literarios. La historia de la literatura escrita en LENGUA B. Análisis de la traducción literaria español-LENGUA B.
32751	TRADUCCIÓN LITERARIA AVANZADA B-A/A-B FRANCÉS-ESPAÑOL/ ESPAÑO-FRANCÉS			
32851	TRADUCCIÓN LITERARIA AVANZADA B-A/A-B ALEMÁN-ESPAÑOL/ ESPAÑO-ALEMÁN			
ITINERARIO TRADUCCIÓN ESPAÑOL-CATALÁN/CATALÁN-ESPAÑOL				
32551	TRADUCCIÓN LITERARIA CATALÁN-ESPAÑOL	OP	6	Introducción a la traducción literaria. El papel de traductor, el impacto social y la difusión de las traducciones.Herramientas para la traducción literaria: nuevas y viejas tecnologías.Principales diferencias lingüísticas entre el español y el catalán.Procedimientos de traducción literaria.El traductor y la traducción literaria a través de los textos.Variación lingüística y traducción: los textos medievales y el discurso bilingüe.Textos literarios actuales (orales y escritos) del catalán traducidos al español. Tipología y particularidades.



CUARTO CURSO - SEMESTRE 8 (FORMACIÓN OBLIGATORIA 24 ECTS + FORMACIÓN OPTATIVA⁽⁵⁾ 6 ECTS)

Código	Asignatura	Tipo	ECTS	Contenidos
32645	TRADUCCIÓN ECONÓMICA, COMERCIAL Y FINANCIERA B-A/A-B (II) INGLÉS-ESPAÑOL / ESPAÑOL-INGLÉS	OB	6	Lenguajes especializados: los lenguajes económicos. Los medios de comunicación del ámbito económico. Las organizaciones y organismos nacionales e internacionales del ámbito económico. Sistema y mercado financieros. Productos financieros. Contabilidad e informes de gestión. Relaciones comerciales (macroeconomía y microeconomía).
32745	TRADUCCIÓN ECONÓMICA, COMERCIAL Y FINANCIERA B-A/A-B (II) FRANCÉS-ESPAÑOL / ESPAÑOL-FRANCÉS			
32845	TRADUCCIÓN ECONÓMICA, COMERCIAL Y FINANCIERA B-A/A-B (II) ALEMÁN-ESPAÑOL / ESPAÑOL-ALEMÁN			
32644	INTERPRETACIÓN LENGUA B-A/A-B (III) INGLÉS-ESPAÑOL/ ESPAÑO-INGLÉS	OB	6	Destrezas cognitivas y lingüísticas de la interpretación simultánea. Trabajar en cabina. El equipo técnico y su uso. Escuchar y hablar a la vez. Ejercicios multi-tarea y procesos cognitivos simultáneos. Métodos de preparación para la is. Chuchotage y relé. Técnicas de auto-evaluación y auto-eficacia. Ejercicios prácticos de interpretación simultánea (directa e inversa) de textos con un nivel de dificultad medio-alto de temas generales y de campos específicos. El mundo profesional de la interpretación: legislación aplicable, certificación, acreditación y asociaciones profesionales. La inserción laboral: trabajar como autónomo o para una agencia. Conseguir encargos, fijar tarifas, facturar, y otros temas relacionados con el ejercicio profesional de la interpretación.
32744	INTERPRETACIÓN LENGUA B-A/A-B (III) FRANCÉS-ESPAÑOL/ ESPAÑO-FRANCÉS			
32844	INTERPRETACIÓN LENGUA B-A/A-B (III) ALEMÁN-ESPAÑOL/ ESPAÑO-ALEMÁN			
32646	TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA A-C ESPAÑOL-INGLÉS ⁽²⁾	OB	6	Manejo y limitaciones de los diccionarios y manuales de consulta tradicionales. Documentación en internet. La traducción de los elementos culturales de la cultura meta. La traducción de los nombres propios. La interferencia. La fraseología. El registro. El orden oracional. El mundo profesional de la traducción inversa en España y en los países de la lengua extranjera.
32746	TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA A-C ESPAÑOL-FRANCÉS ⁽²⁾			
32846	TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA A-C ESPAÑOL-ALEMÁN ⁽²⁾			
32599	TRABAJO FIN DE GRADO	OB	6	Los relacionados con las distintas Materias del Grado.
ITINERARIO LENGUA D				
32965	LENGUA Y TRADUCCIÓN D (III): ÁRABE	OP	6	Fonética, fonología, escritura, adecuada al nivel indicado en los objetivos. Morfosintaxis, adecuada al nivel indicado en los objetivos. Léxico, adecuado al nivel indicado en los objetivos. Nociones y funciones comunicativas (pragmática) adecuadas al nivel indicado en los resultados y aspectos culturales generales.
32966	LENGUA Y TRADUCCIÓN D (III): CHINO			
32967	LENGUA Y TRADUCCIÓN D (III): ITALIANO			
32968	LENGUA Y TRADUCCIÓN D (III): RUMANO			
32969	LENGUA Y TRADUCCIÓN D (III): RUSO			

CUARTO CURSO(Cont.)- SEMESTRE 8 (FORMACIÓN OBLIGATORIA 24 ECTS + FORMACIÓN OPTATIVA⁽⁶⁾ 6 ECTS)

Código	Asignatura	Tipo	ECTS	Contenidos
ITINERARIO TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA SEGÚN LA LENGUA B (ALEMÁN, FRANCES, INGLÉS)				
32652	TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA AVANZADA B-A/A-B INGLÉS-ESPAÑOL/ ESPAÑO-INGLÉS	OP	6	Bloque I: Traducción Jurídica. Nociones generales sobre traducción de documentos. Requisitos. Derecho procesal sentencias. Derecho procesal autos. Derecho procesal demandas. Derecho procesal órdenes de embargo. Derecho procesal órdenes de detención Bloque II: Traducción Jurada: Nociones generales sobre traducción de documentos. Requisitos. Normas estilísticas y procedimentales de la traducción jurada. Trámites para la obtención del título de intérprete jurado. Documentación. Herramientas informáticas. Deontología y asociacionismo.
32752	TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA AVANZADA B-A/A-B FRANCÉS-ESPAÑOL/ ESPAÑO-FRANCÉS	OP	6	
32852	TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA AVANZADA B-A/A-B ALEMÁN-ESPAÑOL/ ESPAÑO-ALEMÁN	OP	6	
ITINERARIO TRADUCCIÓN ESPAÑOL-CATALÁN/CATALÁN-ESPAÑOL				
32552	TRADUCCIÓN LITERARIA ESPAÑOL-CATALÁN	OP	6	La traducción literaria al servicio de la mejora de las competencias lingüísticas y comunicativas. Traducir la prosa de ficción. Traducir la prosa de ideas (el ensayo). Traducir la lírica. Traducir los lenguajes escénicos.
PRÁCTICAS EXTERNAS (se pueden cursar en tercer o cuarto curso)				
32598	PRÁCTICAS EXTERNAS	OP	6	Los descritos en los convenios de prácticas dirigidos por el profesorado responsable de la titulación.

⁽¹⁾ Las asignaturas Iniciación a la lengua Catalana I e Iniciación a la lengua Catalana II, sólo podrán cursarlas el alumnado que no hay cursado catalán en sus estudios anteriores.

⁽²⁾ Para obtener el título de graduado o graduada en Traducción e Interpretación es necesario seguir una trayectoria entera de la misma lengua C (I, II, III, IV y V) Las asignaturas "Traducción Lengua C" deberán corresponder también a la lengua C previamente cursada.

PROGRAMAS INTERNACIONALES DE MOVILIDAD

- Programas de Movilidad Erasmus+ de estudiantes con fines de estudio: el Programa de Aprendizaje Permanente Erasmus está promovido por la Unión Europea, con el fin de incentivar los intercambios de estudiantes entre los países miembros.
- Programa de Movilidad no Europea: por medio de este programa, los estudiantes de la UA pueden realizar una parte de sus estudios en Universidades no europeas con las cuales la UA haya suscrito convenios de intercambio de estudiantes. Dicho intercambio se realizará con el objetivo de reconocimiento académico y de aprovechamiento, así como de adecuación a su perfil curricular.

PROGRAMAS NACIONALES DE MOVILIDAD

- Programa de Movilidad Nacional SICUE: permite realizar a los estudiantes una parte de sus estudios en otra universidad española distinta a la suya, con garantías de reconocimiento académico y de aprovechamiento, así como de adecuación a su perfil curricular.
- Programa DRAC: tiene como objetivo la movilidad de estudiantes entre las instituciones que integran la XARXA VIVES D'UNIVERSITATS. Incluye distintas convocatorias de ayudas (DRAC-Hivern, DRAC-Formació Avançada y DRAC- Estiu).



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

■ DOCENCIA E INNOVACIÓN EDUCATIVA

Materiales, tutorías y debates on-line / Sesiones docentes / Autoevaluación on-line / Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza-aprendizaje / Bibliotecas especializadas / Salas de estudio 24 horas / Préstamo, reservas de ordenadores y de salas on-line / Procesos de adaptación a los criterios de Espacio Europeo de Educación Superior: titulaciones, contenidos, metodologías enseñanza-aprendizaje...

■ FORMACIÓN PRÁCTICA Y EMPLEABILIDAD

Prácticas curriculares y extracurriculares / Bolsa de empleo / Gabinete de Iniciativas para el Empleo (GIPE) / Formación y orientación laboral / Centro de Empleo / Observatorio de Inserción Laboral / Prácticas para estudiantes y titulados en empresas de Europa (programa AITANA) / Programa UA-Emprende

■ MOVILIDAD E INTERNACIONALIZACIÓN

Idiomas (inglés, francés, alemán, italiano, chino, japonés, ruso, árabe...) / Períodos de estudios en el extranjero: ámbito europeo (Erasmus+) y no europeo. / Estancias lingüísticas en verano / Estudios en otras universidades españolas (Sicue, Drac) / Cooperación al Desarrollo

■ CULTURA

Talleres y cursos / Actividades culturales: conciertos, teatro, música, danza, exposiciones... / MUA (Museo Universitario) / Teatro y grupos teatrales / Grupos musicales (Orquesta Filarmónica, Coral) / Voluntariado cultural

■ DEPORTES

Práctica libre / Ligas internas / Ligas federadas / Campeonatos Autonómico y Nacional / Múltiples modalidades deportivas / Instalaciones ampliadas

■ ALOJAMIENTO Y SERVICIOS

Residencias Universitarias / Viviendas para alquilar y compartir / Cafeterías y comedores con precios especiales / Transporte Universitario

■ RECURSOS TECNOLÓGICOS

Ordenadores de libre acceso / Red Inalámbrica / Correo electrónico personal / Espacio web propio para publicar / Ventajas en adquisición de portátiles / Impresión de documentos remota / Promoción del uso de software libre (COPLA) / Sede Electrónica / Acceso a la UA desde dispositivos móviles

■ APOYO E INFORMACIÓN AL ESTUDIANTE

Servicio de Información / CAE (Centro de Apoyo al Estudiante) / Secretarías de los Centros / Guía de Estudiantes / Sesiones de acogida para estudiantes de nuevo ingreso / Programa de Acción Tutorial

Títulos de grado



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



ARTES Y HUMANIDADES

- Español: Lengua y Literaturas **1 9**
- Estudios Árabes e Islámicos **1**
- Estudios Franceses **1 9**
- Estudios Ingleses **1**
- Filología Catalana **1 3 9**
- Historia
- Humanidades **2**
- Traducción e Interpretación (Alemán)
- Traducción e Interpretación (Francés)
- Traducción e Interpretación (Inglés)

CIENCIAS SOCIALES Y JURÍDICAS

- Administración y Dirección de Empresas (ADE) **5 6 7**
- Ciencias de la Actividad Física y del Deporte
- Criminología
- Derecho **8**
- Derecho + ADE (DADE) **8**
- Derecho + Criminología (DECRIM) **8**
- Derecho + Relaciones Internacionales (DERRI) **8**
- Economía **5**
- Gastronomía y Artes Culinarias
- Geografía y Ordenación del Territorio
- Gestión y Administración Pública
- Ingeniería Informática + Administración y Dirección de Empresas (I²ADE)
- Maestro en Educación Infantil
- Maestro en Educación Primaria **2 3**

- Marketing **6**
- Publicidad y Relaciones Públicas
- Relaciones Internacionales
- Relaciones Laborales y Recursos Humanos
- Sociología
- Trabajo Social
- Turismo
- Turismo + ADE (TADE)

CIENCIAS

- Biología
- Ciencias del Mar
- Física **4**
- Geología
- Matemáticas **4**
- Química

CIENCIAS DE LA SALUD

- Enfermería
- Medicina (pendiente de autorizar)
- Nutrición Humana y Dietética
- Óptica y Optometría

INGENIERÍA Y ARQUITECTURA

- Arquitectura Técnica
- Fundamentos de la Arquitectura
- Ingeniería Biomédica
- Ingeniería Civil

- Ingeniería en Sonido e Imagen en Telecomunicación
- Ingeniería Informática
- Ingeniería Informática + Administración y Dirección de Empresas (I²ADE)
- Ingeniería Multimedia
- Ingeniería Química
- Ingeniería Robótica

Programas organizados para simultanear:

- 1** Dos de estas filologías.
- 2** Magisterio Educación Primaria y Humanidades.
- 3** Magisterio Educación Primaria y Filología Catalana.
- 4** Matemáticas y Física.
- 5** ADE y Economía.
- 6** ADE y Marketing.

Dobles grados internacionales:

- 7** Doble Grado Internacional con la Northwestern State University (EEUU) (hay que tener superados 120 créditos de ADE).
- 8** Doble Grado Internacional en Derecho UA - UNIVALI (Brasil) (hay que tener superados 120 créditos de Derecho).
- 9** Doble Grado Internacional: Programa Internacional UA / Universidad de Bamberg (Alemania) (estar matriculado/a en tercero de grado).



+ info: Servicio de Información. Universidad de Alicante.
Teléfono: 965903456 - Fax: 965903755
e-mail: informacio@ua.es
Ctra. San Vicente del Raspeig, s/n.
Apartado de correos 99. 03080 Alicante.